

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 JANVIER 1954.

20 JANUARI 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'aide pour la défense mutuelle exécutaire et redistribuable, signé à Bruxelles, le 17 novembre 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de bestemming van herverdeelbaar en overtollig materieel, geleverd als hulp voor de wederzijdse verdediging, ondertekend op 17 November 1953, te Brussel.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROLIEN, MIJNE HEREN.

Au lendemain de la signature du Traité de Bruxelles, les pays signataires de ce Pacte, bientôt imités par le Danemark, l'Italie et la Norvège, adressèrent au Gouvernement américain une demande d'aide militaire.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a souscrit à cette demande et, le 25 juillet 1949, le Président Truman soumit au Congrès un projet de loi d'assistance militaire intitulé « Foreign Military Act of 1949 ». Après la signature du Traité de l'Atlantique, le Congrès vota annuellement des crédits pour l'assistance militaire dans le cadre de lois intitulées « Mutual Defense Assistance Act » puis « Mutual Security Act ».

La loi sur le programme d'aide militaire fut signée par le Président Truman le 6 octobre 1949. La section 402 de cette loi précisait que le Gouvernement américain devait, avant de fournir l'aide prévue, conclure des accords avec les différentes nations intéressées, en vue de garantir l'utilisation adéquate du matériel livré.

L'accord bilatéral conclu à ce propos entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington, le 27 janvier 1950, fut soumis à votre approbation le 5 juillet 1950, ratifié et mis en vigueur le 30 mars 1950 et promulgué après approbation parlementaire le 29 juin 1951.

Dans le cadre de l'Accord ainsi conclu, le Gouvernement américain fournit au Gouvernement belge depuis 1950 des quantités toujours croissantes de matériel militaire qui aidèrent à équiper l'armée belge dans de notables proportions.

Kort na de ondertekening van het Verdrag van Brussel, hebben de landen die dit Pact hadden ondertekend, weldra nagevolgd door Denemarken, Italië en Noorwegen, een aanvraag om militaire hulp aan de Amerikaanse Regering gericht.

De Regering der Verenigde Staten van Amerika heeft deze aanvraag ingewilligd en, op 25 Juli 1949, diende President Truman bij het Congres een wetsontwerp voor militaire bijstand in, genaamd « Foreign Military Act of 1949 ». Na de ondertekening van het Atlantisch Verdrag, stemde het Congres jaarlijks kredieten voor de militaire bijstand in het kader van wetten genaamd « Mutual Assistance Act » en vervolgens « Mutual Security Act ».

De wet op het programma voor militaire hulp werd op 6 October 1949 door President Truman ondertekend. Artikel 402 van deze wet bepaalde dat, vooraleer de voorziene hulp te verlenen, de Amerikaanse Regering met de verschillende belanghebbende landen akkoorden moest sluiten ten einde een gepast gebruik van het geleverde materieel te waarborgen.

Het dienaangaande door België en de Verenigde Staten van Amerika gesloten bilateraal akkoord, ondertekend op 27 Januari 1950, te Washington, werd U, op 5 Juli 1950, ter goedkeuring voorgelegd; het werd op 30 Maart 1950 bekrachtigd en in werking gesteld en op 29 Juni 1951, na door het Parlement te zijn goedgekeurd, afgekondigd.

In het kader van het aldus gesloten Akkoord, levert, sedert 1950, de Amerikaanse Regering aan de Belgische Regering steeds toenemende hoeveelheden militair materieel die grotendeels tot de uitrusting van het Belgisch leger hebben bijgedragen.

H.

Le Congrès américain ayant précisé, ainsi qu'il a été dit plus haut, que l'utilisation du matériel ainsi livré devait être adéquate, le Gouvernement des Etats-Unis se déclara soucieux du sort du matériel fourni par lui au Gouvernement belge et dont ce dernier n'aurait plus l'usage. Des négociations furent donc entamées entre les Gouvernements belge et américain, afin de fixer, de commun accord, le sort de ce matériel dit « excédentaire ». Elles ont abouti à l'Accord sur l'Aide « Mutual Defense Assistance Program » Excédentaire et Redistribuable que nous avons l'honneur de soumettre aujourd'hui à votre approbation.

Cet Accord pose le principe que l'équipement et le matériel fournis par les Etats-Unis d'Amérique à la Belgique dans le cadre de l'« Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle » et dont le Gouvernement belge n'a plus l'usage, seront rendus par le Gouvernement belge au « Military Assistance Advisory Group » dépendant de l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles. Après réception, soit dans un port belge, soit en un endroit situé en Belgique, le Gouvernement américain pourra disposer de ce matériel ou de cet équipement au profit d'un autre Gouvernement ou pour tout autre propos. Au cas où un tel matériel ne serait pas accepté par le Gouvernement américain, il en sera disposé de commun accord entre les deux parties.

Enfin, l'Accord qui vous est soumis règle le sort des fragments ou débris provenant de matériel ou d'équipements fournis par les Etats-Unis à la Belgique dans le cadre de l'« Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle » et pouvant contenir des quantités appréciables de matériaux stratégiques ou critiques.

Nous croyons utile d'ajouter que le Gouvernement américain s'est engagé, d'une part, à accepter le matériel qui lui sera ainsi rendu dans l'état où il se trouvera, d'autre part, à ce que ce matériel ne serait pas mis sur le marché belge, sans l'accord préalable du Gouvernement belge. Les intérêts légitimes de l'industrie nationale sont ainsi sauvegardés et la responsabilité de garde du Gouvernement belge nettement dégagée.

Mesdames, Messieurs, en approuvant cet Accord, vous mettez le Gouvernement à même de collaborer d'une façon plus efficace à l'effort de défense des Nations occidentales, en assurant une utilisation rationnelle des ressources physiques mises à sa disposition par le Gouvernement américain.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent :

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Le Ministre de la Défense Nationale,

E. DE GRÉE.

Daar het Amerikaanse Congres, zoals hoger gezegd, voorgeschreven had dat het aldus geleverde materieel op gepaste wijze diende gebruikt, verklaarde de Regering der Verenigde Staten zich bezorgd over het lot van het door haar aan de Belgische Regering geleverde materieel dat deze laatste niet meer zou nodig hebben. Er werden derhalve onderhandelingen tussen de Belgische en de Amerikaanse Regering aangeknoopt, ten einde in gemeen overleg de bestemming van dit « excédentair » materieel vast te stellen. Zij hebben geleid tot het Akkoord betreffende de excédentaire en herverdeelbare « Mutual Defense Assistance Program » Hulp, dat wij de eer hebben U thans ter goedkeuring voor te leggen.

Dit akkoord stelt als principe dat de uitrusting en het materieel, die door de Verenigde Staten van Amerika aan België werden geleverd in het kader van het « Akkoord inzake Hulp voor de Onderlinge Verdediging » en waaraan de Belgische Regering geen behoefte meer heeft, door deze Regering zullen worden terugbezorgd aan de « Military Assistance Advisory Group » die afhangt van de Ambassade der Verenigde Staten te Brussel. Na inontvangstneming, hetzij in een Belgische haven, hetzij op een in België gelegen plaats, zal de Amerikaanse Regering over dit materieel of deze uitrusting kunnen beschikken ten bate van een andere Regering of voor enig ander doeleinde. Ingeval dergelijk materieel door de Amerikaanse Regering niet zou aanvaard worden, zal daarover worden beslist in gemeen overleg tussen beide partijen.

Ten slotte regelt het Akkoord dat U wordt voorgelegd de bestemming van de fragmenten of de afval voortkomend van materieel of van uitrustingen door de Verenigde Staten aan België geleverd in het kader van het « Akkoord inzake Hulp voor de Onderlinge Verdediging » en die aanzienlijke hoeveelheden strategisch of zeldzaam materiaal kunnen bevatten.

Wij achten het wenselijk hieraan toe te voegen dat de Amerikaanse Regering de verplichting heeft aangeaan, eensdeels, het materieel dat haar aldus wordt terugbezorgd te aanvaarden in de staat waarin het zich zal bevinden en, anderdeels, er voor te zorgen dat dit materieel niet op de Belgische markt wordt gebracht zonder voorafgaande toestemming van de Belgische Regering. Op die manier worden de wettige belangen van de nationale nijverheid gevrijwaard en wordt de Belgische Regering geheel ontheven van haar verantwoordelijkheid in zake bewaring van gezegd materieel.

Mevrouwen, Mijne Heren, door dit Akkoord goed te keuren, stelt U de Regering in staat op meer doeltreffende wijze mede te werken aan de defensie-inspanning der Westelijke Naties door een rationeel gebruik te verzekeren van de materiële hulpmiddelen welke door de Amerikaanse Regering te harer beschikking worden gesteld.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Landsverdediging,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 16 décembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable, signé à Bruxelles, le 17 novembre 1953 », a donné le 22 décembre 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève plus d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

J. SUETENS, *premier président du Conseil d'Etat, président*;
M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat*;
G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat*;
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
G. VAN HECKE, *assesseur de la section de législation*;
G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier,
(signé) G. PIQUET.

Le Président,
(signé) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 28 décembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e December 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de bestemming van herverdeelbaar en overtollig materieel, geleverd als hulp voor de wederzijdse verdediging, ondertekend op 17 November 1953, te Brussel », heeft de 22^e December 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen meer te maken.

De Kamer was samengesteld uit

de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter*;
M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State*;
G. VAN BUNNEN, *raadsheer van State*;
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. VAN HECKE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. PIQUET, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Greffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 28^e December 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMIJN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable, signé à Bruxelles, le 17 novembre 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Pour le Ministre des Affaires Etrangères, absent :
Le Ministre du Commerce Extérieur,

Le Ministre de la Défense Nationale,

J. MEURICE.

E. DE GREEF.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het akkoord tussen België en de Verenigde Staten van Amerika inzake de bestemming van herverdeelbaar en overtollig materieel, geleverd als hulp voor de wederzijdse verdediging, ondertekend op 17 November 1953, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 Januari 1954.

VAN KONINGSWEGE :

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig :
De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Landsverdediging,

(4)

ACCORD

ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EXCÉDENTAIRE ET REDISTRIBUABLE.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Étant parties à l'accord sur l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950, modifié par l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 7 janvier 1952;

Désireux de fixer certains principes et modalités relatifs à l'affectation à donner au matériel excédentaire et susceptible de redistribution fourni en application du programme d'aide pour la défense mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Le Gouvernement belge communiquera au groupe consultatif d'assistance militaire des États-Unis, un relevé de l'équipement et du matériel fournis dans le cadre du programme de livraison d'équipement et dont il n'a plus besoin pour la réalisation du programme d'aide pour la défense mutuelle.

Art. 2.

Le Gouvernement des États-Unis pourra reprendre cet équipement et ce matériel pour les livrer à un tiers pays ou pour en disposer à son gré.

Art. 3.

Si le Gouvernement des États-Unis reprend cet équipement et ce matériel, ceux-ci seront rendus « free alongside ship » dans un port belge, lorsque le transport doit se faire par mer; sinon ils seront rendus « free on board » du moyen de transport intérieur au point d'embarquement en Belgique à désigner par le M.A.A.G.

Art. 4.

L'équipement et le matériel que le Gouvernement belge aura indiqués comme n'étant plus nécessaires à la réalisation de son programme d'aide pour la défense mutuelle et qui ne sera pas repris par le Gouvernement des États-Unis pour redistribution ou pour retour, recevront une affectation à convenir entre le Gouvernement belge et celui des États-Unis.

Art. 5.

L'équipement et le matériel visés aux paragraphes qui précèdent seront remis au Gouvernement des États-Unis dans l'état où ils se trouvent au moment de leur restitution sans que le Gouvernement belge puisse être engagé à leur remise en état.

Art. 6.

De même, cet équipement et ce matériel ne pourront — après leur restitution au Gouvernement américain — être mis en vente sur le marché belge sans l'assentiment préalable du Gouvernement belge.

Art. 7.

L'existence de tout surplus récupérable ou mitraille provenant d'équipement ou matériel fourni dans le cadre de l'accord d'aide mutuelle sera portée à la connaissance du Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article premier du présent accord. Ce surplus ou mitraille sera utilisé conformément aux articles 2, 3 et 4 dudit accord. Tout

AKKOORD

TUSSEN BELGIË EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA INZAKE DE BESTEMMING VAN HERVERDEELBAAR EN OVERTOLLIG MATERIEEL, GELEVERD ALS HULP VOOR DE WEDERZIJDE VERDEDIGING.

(Vertaling.)

De Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika;

Partij zijnde bij het akkoord inzake hulpverlening voor wederzijdse verdediging ondertekend te Washington, de 27^e Januari 1950, gewijzigd door de nota's, gewisseld tussen beide Regeringen op 7 Januari 1952;

Wensende zekere beginselen en modaliteiten vast te stellen betreffende de bestemming van herverdeelbaar en overtollig materieel geleverd in verband met het programma van hulpverlening voor wederzijdse verdediging;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel één.

De Belgische Regering zal aan de consultatieve groep voor militaire bijstand van de Verenigde Staten een lijst zenden van de uitrusting en het materieel die geleverd werden in het kader van het programma van levering van uitrusting en die ze niet meer nodig heeft om het programma van hulpverlening voor wederzijdse verdediging te verwezenlijken.

Art. 2.

De Regering van de Verenigde Staten zal die uitrusting en dat materieel kunnen terugnemen om ze aan een derde land te leveren, of om er naar goeddunken over te beschikken.

Art. 3.

Indien de Regering van de Verenigde Staten die uitrusting en dat materieel terugneemt, zullen deze « free alongside ship » in een Belgische haven geleverd worden, wanneer het vervoer over zee moet geschieden; zoniet zullen zij « free on board » van het binnenlands vervoermiddel geleverd worden op een door de M.A.A.G. aan te wijzen ladingsplaats.

Art. 4.

De uitrusting en het materieel die volgens de Belgische Regering niet langer nodig zijn voor de verwezenlijking van haar programma van hulpverlening voor wederzijdse verdediging en die niet door de Verenigde Staten teruggenomen worden voor herverdeling of voor retour, zullen een bestemming krijgen waaromtrent de Belgische Regering en die der Verenigde Staten dienen overeen te komen.

Art. 5.

De in de voorafgaande paragrafen bedoelde uitrusting en materieel zullen aan de Regering van de Verenigde Staten terugbezorgd worden in de staat waarin ze zich op het ogenblik van hun teruggave bevinden, zonder dat de Belgische Regering tot de herstelling ervan kan verplicht worden.

Art. 6.

Bovendien zullen die uitrusting en dat materieel — na hun teruggave aan de Amerikaanse Regering — niet op de Belgische markt in veiling mogen gebracht worden zonder de voorafgaande instemming van de Belgische Regering.

Art. 7.

Aan de Regering der Verenigde Staten zal in overeenkomst met artikel één van het onderhavig akkoord, kennis gegeven worden van het bestaan van alle surplus of schroot voortkomend van uitrusting of materieel geleverd in het kader van het akkoord voor wederzijdse hulpverlening. Dit surplus of schroot zal aangewend worden in

surplus ou mitraille qui ne sera pas accepté par le Gouvernement des Etats-Unis sera utilisé pour soutenir l'effort de défense de la Belgique ou d'autres pays auxquels les Etats-Unis accordent leur aide militaire.

Art. 8.

Le présent accord entrera en vigueur au moment où sa ratification en Belgique aura été notifiée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement belge.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, en deux exemplaires, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 17 novembre 1953.

Pour le Gouvernement belge.

(s.) Paul van ZEELAND.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(s.) F. M. ALGER Jr.

overeenstemming met de artikelen 2, 3 en 4 van het onderhavige akkoord. Alle surplus of schroot dat door de Regering van de Verenigde Staten niet aanvaard wordt, zal aangewend worden om de verdedigingsmaatregelen van België of van andere landen waaraan de Verenigde Staten militaire bijstand verlenen, te ondersteunen.

Art. 8.

Het onderhavige akkoord treedt in werking op het ogenblik dat door de Belgische Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kennis gegeven wordt van de bekrachtiging ervan door België.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe behoorlijk gemachtigd, het onderhavig akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, in duplo, in de Franse en de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde, de 17^e November 1953.

Voor de Belgische Regering.

(gef.) Paul van ZEELAND.

Voor de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

(gef.) J. M. ALGER Jr.